



Parallelspråkleg terminologiutvikling i høgare utdanning – ei skisse til løysing

Nasjonal infrastruktur for UH-terminologi

Marita Kristiansen, marita.kristiansen@nhh.no
NHH, Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon

19.10.2011



Kompendiekameratane slår til ...

N&N	intrinsic reward	Rewards that occur naturally as the product of engaging in a behavior.
SS ₁	intrinsikke belønninger	Noen handlinger er intrinsikke - de er derses egen belønning. (Disse intrinsikke belønningene er hva Herzbergs tofaktorteori kaller motivatorer).
SS ₂	egen-belønninger	Belønninger som oppstår naturlig som et produkt av å engasjere seg i en atferd.

N&N = Northcraft, G.B. & Neale, M.A. (1994). *Organizational Behavior – A Management Challenge*. Orlando: The Dryden Press.

SS₁= *Sammendrag av pensumbok i organisasjon og ledelse*. Kompendiekameratene, 1997. Ikke-publisert.

SS₂= *Kompendium*. Ikke-publisert.

Kompendiekameratane slår til igjen ...

N&N	hygiene factor	In two-factor theory, workers' basic needs of pay, safety on the job, quality of supervision, and social environment, fulfillment of which prevents dissatisfaction.
SS ₁	hygieniske faktorer	Hygieniske faktorer. En bred kategori av arbeidsforhold, inkludert trygghet, lønn og sosialt arbeidsmiljø. [...] Utilfredshet oppstår når de hygieniske faktorene ikke er oppfylt.
SS ₂	hygiene-faktor	I to-faktor teori hindrer oppfyllelsen av disse utilfredsstillelse. De er arbeiderens grunnleggende behov for lønn, sikkerhet på jobben, ledelsens kvalitet og det sosiale miljøet.

N&N = Northcraft, G.B. & Neale, M.A. (1994). *Organizational Behavior – A Management Challenge*. Orlando: The Dryden Press.

SS₁ = *Sammendrag av pensumbok i organisasjon og ledelse*. Kompendiekameratene, 1997. Ikke-publisert.

SS₂ = *Kompendium*. Ikke-publisert.

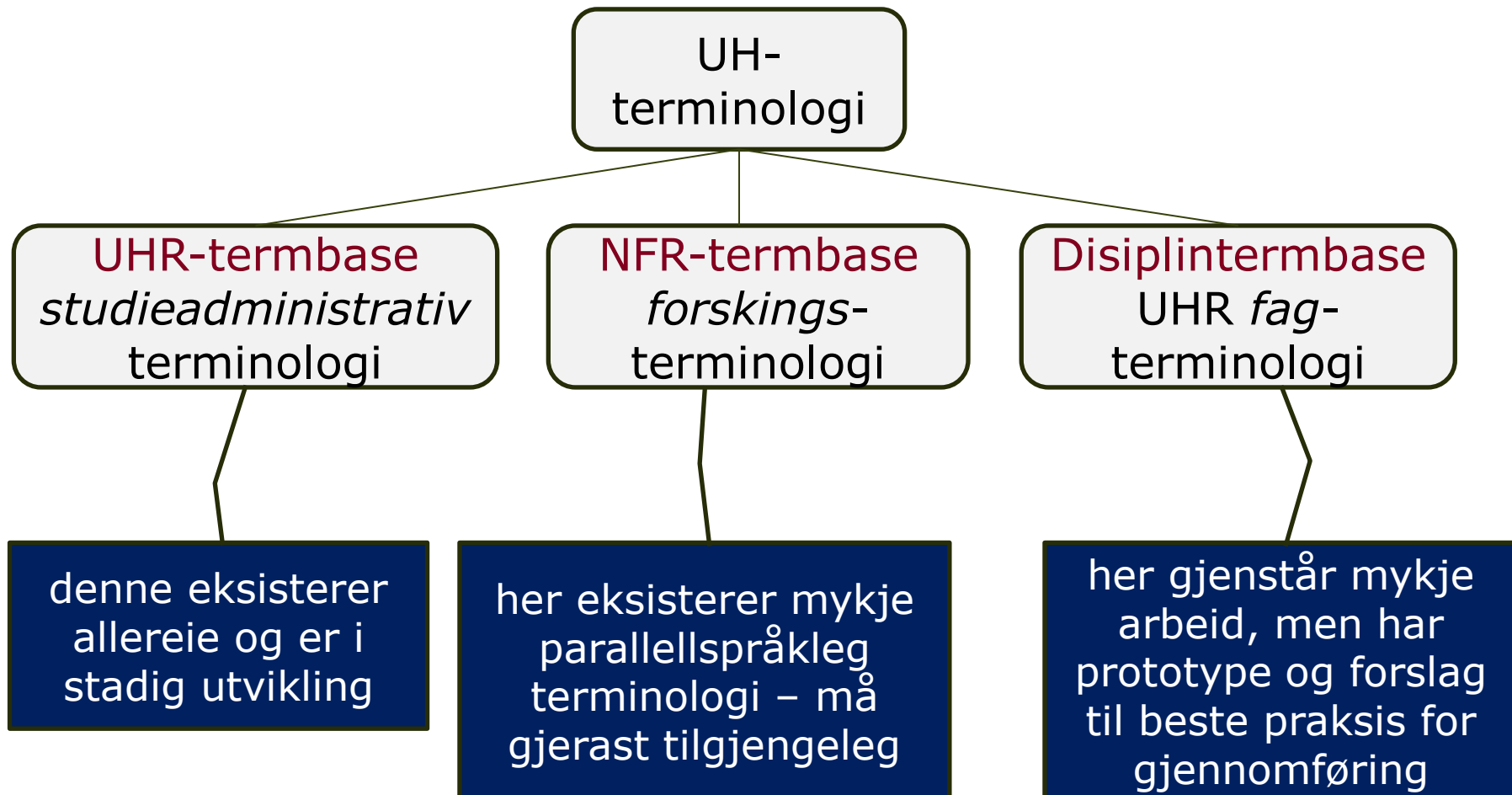
Behov for harmonisering og utvikling av norsk terminologi og fagspråk

- Ulike kommunikasjonsituasjoner
 - forskning
 - undervisning
 - formidling
 - studieadministrative situasjoner
- } område som er omhandla i institusjonane sine språkpolitiske retningslinjer
- Alle områda har behov for parallellspråkleg terminologiutvikling for å unngå domenetap
 - Talar for ei felles nasjonal løysing; **nasjonal termportal**

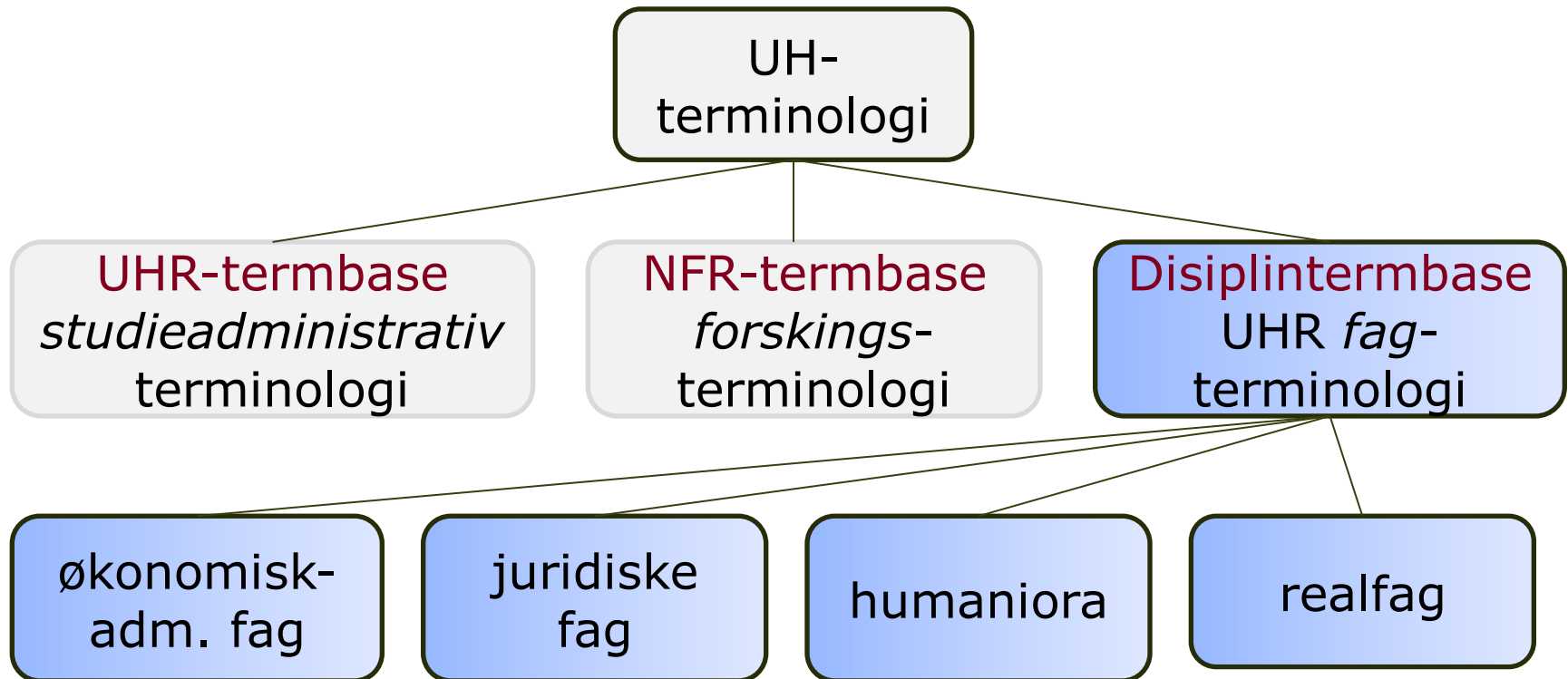
Utfordring

"å utvikle nye norske termar som får brei aksept i dei respektive fagmiljøa, og å gjere og nye termar tilgjengelige på ein slik måte at dei også eksisterande blir tekne i bruk i alle aktuelle samanhengar" ... Elektroniske termbankar er suverene som medium for å utvikla, lagra og spreia terminologi. (Mål og meining, s. 104)

Skisse til arbeidsfordeling: Undervisning, forskning og administrasjon



Skisse til arbeidsfordeling: Undervisning, forskning og administrasjon



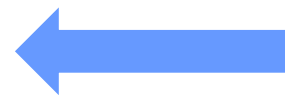
Disiplintermbase: UHRs fagterminologi

UHRs nasjonale råd:

- NRHS – Nasjonalt råd for helse- og sosialfagutdanning
- NRLU – Nasjonalt råd for lærerutdanning
- NRT – Nasjonalt råd for teknologisk utdanning
- NRØA – Nasjonalt råd for økonomisk-administrativ utdanning

UHRs nasjonale fakultetsmøte:

- historisk-filosofiske fag
- samfunnsvitenskapelige fag
- juridiske fag
- odontologiske fag
- dekanmøte i medisin



NKKI, Norsk
komité for
klassifisering og
indeksering

NHHs språkpolitiske retningslinjer

“Overordnede språkpolitiske retningslinjer

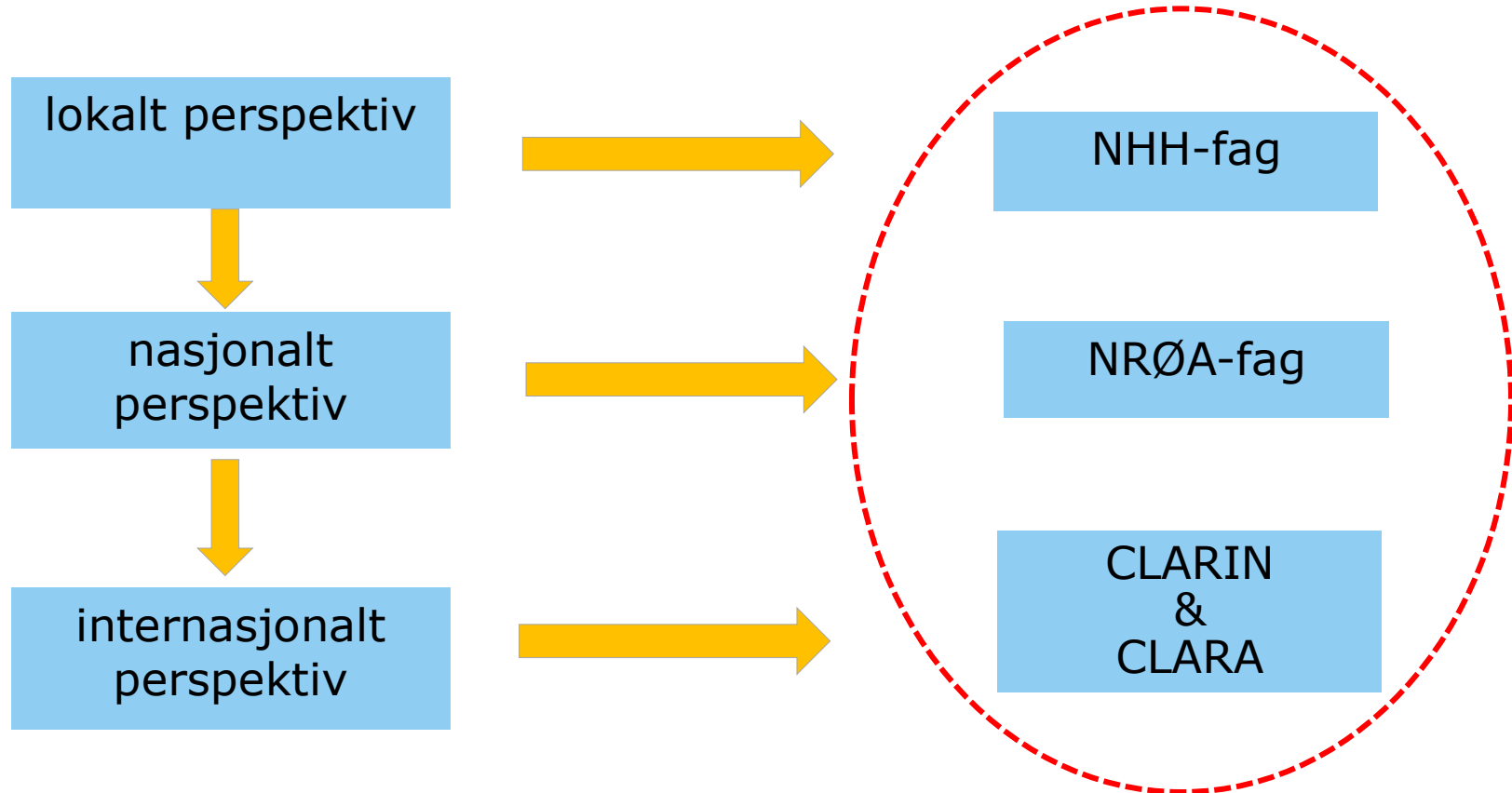
- 2 NHH har et nasjonalt ansvar når det gjelder vedlikehold og videreutvikling av norsk som fagspråk innenfor de økonomisk-administrative fagområdene. NHHs termbase for norsk-engelsk terminologi skal **videreutvikles og utvides til en nasjonal termbase for økonomisk-administrative fag.**”

<http://www.nhh.no/no/om-nhh/sentrale-dokumenter/sprakpolitiske-retningslinjer.aspx>

Viktig med felles prinsipp og arbeidsmetode

- ein nasjonal base bør vera begreps- og domenebasert: kunnskap i fokus, så språk
 - basert på terminologisk teori og metode
 - mål å kunne harmonisera internasjonalt
- antal språk/felt i basen må kunne justerast/utvidast
- data innsamla delvis ved hjelp av korpus
 - parallellspråklege lærebøker, ofte med glossar
 - (eksisterande) termlister frå fagpersonar
 - termlister frå studentar
- tilgang til basen ut frå inndeling i brukargrupper
 - full redigeringstilgang vs. kun høve til å lese (open for alle)

Avgrensning av domene/fagområde



NRØA=Nasjonalt råd for økonomisk-administrativ utdanning

CLARIN=Common Language Resources and Technology Infrastructure

CLARA=Common Language Resources and their Applications — a Marie Curie ITN

Oppsummering

- ✓ rammeverk for utvikling av ein terminologisk infrastruktur er på plass
 - ✓ teknologiske løysingar eksisterer med behov for nokre justeringar
 - ✓ me har kompetanse innan terminologisk metode og teori til å kunne gjere dette på ein god måte
 - ✓ samarbeid med nordiske partnarar er initiert
- det som manglar er midlar til å starte arbeidet

Termbank

Brukere

Du er logget på som
'gjest'.

Bytt til termbase:

MIKRO

Søk

Søkestreng:

Språk: Bokmål Nynorsk Engelsk
 Fransk Spansk Abs

Felt: Endret etter:

Hovedterm
Definisjon
(Predef)
Kontekst
Synonym
Domene

Treffliste (1 treff)

Side 1 av 1 Gå til:

MIKRO nob hvd auksjon

Termbank Begrepsstruktur

Termbank
Brukere
Du er logget på som 'gjest'. [Logg av](#)
Bytt til termbase:
MIKRO

Søk

Start søket

Søkestreng:

auksjon

Språk: Bokmål Nynorsk Engelsk

Fransk Spansk Abs

Felt: Endret etter:

- Hovedterm
- Definisjon (Predef)
- Kontekst
- Synonym
- Domene

Treffliste (1 treff)

Last ned

Side 1 av 1 [Forrige](#) [Neste](#) Gå til:

MIKRO nob hvd **auksjon**

Visning | Redigering

- eng
 - hvd Dutch auction
 - def auction market in which a seller begins by offering an item at a relatively high price, then reduces it by fixed amounts until the item is sold
 - syn Dutch descending auction
- nob
 - hvd hollandsk auksjon, nederlandsk auksjon
 - def auksjonsmarked hvor oppdragsgiver annonserer en pris, som han gradvis senker inntil en budgiver stopper ham. Den budgiveren som stopper ham, vinner auksjonen og betaler den prisen som oppdragsgiveren sist annonserte
 - syn avtakende-bud auksjon
- abs
 - domain microeconomics
 - subdomain auction
- or 1. pris lukket-bud auksjon
- or 2. pris lukket-bud auksjon
- bc auksjon med åpent engangsbud

[Send kommentar til denne termposten ...](#)

- eng
 - hvd Dutch auction
 - def auction market in which a seller begins by offering an item at a relatively high price, then reduces it by fixed amounts until the item is sold
 - syn Dutch descending auction
- nob
 - hvd hollandsk auksjon, nederlandsk auksjon
 - def auksjonsmarked hvor oppdragsgiver annonserer en pris, som han gradvis senker inntil en budgiver stopper ham. Den budgiveren som stopper ham, vinner auksjonen og betaler den prisen som oppdragsgiveren sist annonserte
 - syn avtakende-bud auksjon
- abs
 - domain microeconomics
 - subdomain auction
- or 1. pris lukket-bud auksjon
- or 2. pris lukket-bud auksjon
- bc auksjon med åpent engangsbud

[Send kommentar til denne termiposten ...](#)